

EINANDER VERSTEHEN

DAS GLOSSAR ZU TOD AM BERG – ERLÄUTERUNGEN ZU DEN SÜDTIROLER UND
LUXEMBURGER BEGRIFFEN IM SÜDTIROLER ALPENKRIMI

Äddi - Adieu / Auf Wiedersehen (lux.)

Affekot - Lux., entspricht südtrl. Advokat, dt. Rechtsanwalt

Alt - Halt! (ital.)

Apero - Aperitif, meist mit kleinen Knabbereien gereicht
(lux.)

auf die Schaff gehen - arbeiten (lux.)

ai - hinauf (südtrl.)

Bialetti - trad. Espressokocher für den (Gas-)Herd

Brettljause - Rustikale Zwischenmahlzeit, traditionell auf
dem Holzbrett serviert

Boxeschesser - Feigling (lux.)

Brotgramml - Schneidbrett mit hebelartig befestigtem
Messer (südtrl.)

Bsuff - Trunkenbold (südtrl.)

Carpf - Carabinieri (abwertend, südtrl.)

Chardonnay passito - sortenreiner Weißwein-Grappa aus
Trockenbeerenauslese

Crémant - Schaumweinbezeichnung in Luxemburg

Dolomiten - Auflagenstärkste deutschsprachige Südtiroler
Tageszeitung

Du bisch woll net gonz Tschento - Du bist wohl nicht ganz
richtig (von ital. cento = hundert)

Flicker - lux. Mehrzahl des frz. Flic, abwertend für Polizist, Bulle

Foie gras - Gänse- oder Entenstopfleber, Luxemburger Spezialität

Fraleit / Madammen - Frauen (lux.)

Gëlle Fra - wörtlich Goldene Frau, Bezeichnung für das Mahnmal Monument du Souvenir mit der goldenen Frauenstatue in Luxemburg Stadt

Goggelen - Eier (südtrl.)

Grazie anche - Danke gleichfalls (ital.)

gschamig - schüchtern (südtrl.)

Hennengeier - Hühnerhabicht (südtrl.)

heuer - dieses Jahr (südtrl.)

Hirtenmakkaroni - südtrl. Gericht aus Hackfleisch, Speck, gekochtem Schinken, Pilzen, Erbsen, Zwiebeln, Knoblauch, Tomaten, Sahne, Kräutern und Gewürzen

Hoi - Hallo (südtrl.)

huerteg goën - schnell / hurtig gehen (lux.)

Hydrauliker - Installateur (südtrl.)

Jause - deftige Zwischenmahlzeit, Marende, Vesper

Kabes - Unsinn (lux.)

Kalterer See - typischer Südtiroler Rotwein vom Kalterer See aus Vernatschtrauben

Kaminwurz - getrocknete Dauerwurst, traditionell kantig und im Rauchfang getrocknet

Kas - Käse (südtrl.)

Kehren - Kurven (südtrl.)

Kleeschen - St. Nikolausfeier am 6. Dezember, traditionell wichtiges (Familien-)Fest (lux.)

Knottn - Berge, Felsen (südtrl.)

Krucke - Hörner der Gämse (südtrl.)

Kuchl - Küche (südtrl.)

Lagrein - typische Südtiroler Rotweintraupe

Magdalener - typischer Südtiroler Rotwein aus Vernatschtrauben

Mandor - Männer (südtrl.)

Marende - siehe Jause

Marketenderin - Frauen in Tracht, die den Stabführer begleiten und die Musiker mit Getränken versorgen

Merda - Scheiße (ital.)

Moiën - Guten Morgen / Tag / Abend (lux.)

Monni - Onkel (lux.)

Neveu - Neffe (lux.)

ollm cazzig - immer / allemal schlecht gelaunt sein (südtrl.)

Paarl - siehe Vinschger

Passaggio vietato! - Durchfahrt verboten (ital.)

Patent - Führerschein, Fahrerlaubnis (südtirol.)

patheetesch - erbärmlich (lux.)

Pfiat di/ enk - Auf Wiedersehen (südtrl.)

Porto un sospetto alla scienze forensi - Bringen Sie einen Verdächtigen in die Kriminaltechnik (ital.)

Protetto - gesichert (ital.)

Putz - Polizist (südtrl.)

Rèarl - Backofen (südtrl.)

Récréation - Erholung (frz.)

Rieslingspaschtéit - trad. Luxemburger Fleischpastete mit Teighülle (lux.)

S'Maul - Halt den Mund (südtrl.)

Schecken - Essenschecks, üblicher lux. Gehaltsbestandteil, wird in fast allen Restaurants als Zahlungsmittel anerkannt (lux.)

Schlutzkrופן - Gefüllte Teigtaschen, wie Ravioli

Schmorrn - Unsinn (südtrl.)

Schupf mi net - Schubs mich nicht! (südtrl.)

Sicurezza - Sicherheitsdienst, Security

Stronzo - Arschloch (ital.)

Subito - Sofort (ital.)

Targa - Nummernschild / Kfz-Kennzeichen (südtrl.)

Tata - Vater, Papa (südtrl.) im Gegensatz zu Tatta: Tante (lux.)

Touché - berührt im Sinne von Treffer (frz.)

Tuttn - Brüste (südtrl.)

Vakanz - Urlaub (lux.)

Vinschger - auch Vischgerl, Paarl: typische Südtiroler Brotspezialität, kleiner, mit Brotklee, Fenchel und Kümmel gewürzter Fladen, oft paarweise aneinander gebacken (südtrl.)

Waal - künstlich angelegter Bewässerungskanal

Walsche - Italiener (abwertend, südtrl.)